

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2006)
Heft: 8

Artikel: Traducciones del/al español/catalán/portugués por traductores/ras que viven en Suiza = Übersetzungen aus einer der Iberischhen [i.e. Iberischen] Sprachen durch in der Schweiz lebende Übersetzer = Traductions de/à une des langues ibériques par des traduc...

Autor: Siebenmann, Gustav
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047392>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Traducciones del/al español/catalán/portugués por traductores/ras que viven en Suiza.

Übersetzungen aus einer der Iberischen Sprachen durch in der Schweiz lebende Übersetzer.

Traductions de/à une des langues ibériques par des traducteurs/trices vivant en Suisse.

Gustav Siebenmann

Universität Saint Gall

Preámbulo

La idea de reunir estos datos bibliográficos surgió con el simposio «4+1» (los cuatro idiomas nacionales + [esta vez] español). Fue convocado por la ch-stiftung el 25-III-06 en Frauenfeld. Esta fundación está destinada a la difusión de textos de autores suizos en las otras regiones lingüísticas del país, mediante traducciones. Esta vez, y por primera, los organizadores quisieron añadir un idioma extranjero, y – una sorpresa – optaron por el castellano. La asistencia de hispanistas en Frauenfeld fue notable, sobre todo gracias a la presencia de Julio Llamazares.

Sin embargo, en el contexto de este simposio no pudo pasar inadvertida la relativa desinformación, no sólo de los organizadores, con respecto a las actividades trasladantes del/al español, catalán o portugués en nuestro país. No es culpa de ellos, sino más bien consecuencia de una involuntaria carencia informativa. Tras la publicación que hice junto con Donatella Casetti¹, y salvando el incómodo (por global) *Index translationum* de la UNESCO, no existe ningún registro al respecto que abarque los años posteriores a 1983. Por eso traté de subsanar el defecto mediante este listado.

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 8 (otoño 2006).

¹Gustav Siebenmann / Donatella Casetti: *Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur (1945-1983)*, Anexos de la revista *Iberoromania*, vol. 3, Tübingen: Max Niemeyer, 1985, 190 págs.

Huelga admitir que seguramente no está completo, puesto que algunos no pudieron o no quisieron contestar a mi convocatoria, y acaso porque ésta no les llegó a todas las personas interesadas, por ignorancia mía. Créanme que cualquier omisión es involuntaria, y con sumo gusto en el próximo número de este Boletín publicaremos los datos suplementarios que nos lleguen. Como se verá, también se incluyen las traducciones que no son literarias.

No es éste el lugar apropiado para meditar sobre la teoría (y las dificultades) de la traducción. Sólo cabe recordar el importante papel que le corresponde en el intercambio entre las culturas, ayer como hoy. Pero nosotros, los traductores, cuando nos empeñamos en ejercer este arte de la frustración, este absurdo esfuerzo hacia la perfección imposible, es por otros motivos, y ciertamente no por el lucro. Traducimos porque no podemos dejar de hacerlo ante un texto que nos fascina, y porque el cometido de lograr efectos similares en la lengua meta es una tentación irresistible.

ALVAR, Carlos:

Weijnen, A. et al., *Atlas Linguarum Europae. Introducción*. M. Alvar Ezquerro C. Alvar Ezquerro, trads. Madrid, Comisión Española del A.L.E. 1976.

Roldán en Zaragoza. Poema épico provenzal. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1978. 78 págs.

Amís y Amiles. Cantar de gesta francés del siglo XIII. Trad., introd. y notas C. Alvar. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1978. 142 págs.

François Villon, *Poesía*. Trad., introd. y notas, C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1980. 168 págs.

Demanda del Santo Graal. Trad. y introd., C. Alvar. Madrid, Editora Nacional, 1980. 340 pág.

La muerte del rey Arturo. Trad. y introd., C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1980. 210 págs.

Chrétien de Troyes, *Erec y Enid*. Introduction (págs. 7-42), trad. y notas de C. Alvar. Madrid, Editora Nacional, 1982, 210 págs.

Jean d'Arras, *Melusina o la noble historia de Lusignan*. Introd. (XXI-XX) y trad. de C. Alvar. Madrid, Siruela, 1982. 234 págs.

La poesía de trovadores, trouvères y Minnesinger. Trad. y introd., C. Alvar Madrid, Alianza Editorial, 1982. 380 págs., 1982. Carlos Alvar recibe el Premio Nacional de Traducción. en *Lenguas Románicas*.

El Dolce Stil Novo. 47 sonetos y 3 canciones (Antología). Madrid, Visor, 1984, 148 págs.

- Guillaume de Lorris, *Le roman de la rose/El libro de la rosa*. Introd. (págs. 11-38), edit. y trad. de C. Alvar. Barcelona, El festín de Esopo, 1985. 270 págs.
- Guillaume de Lorris y Jean de Meun, *El libro de la rosa*. Introd. C. Alvar (págs. IX-XLIV); trad. de C. Alvar y J. Muela. Madrid, Siruela, 1986. 398 págs.
- La búsqueda del santo Grial*. Introd. y trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1986., 264 págs.
- Historia de Lanzarote del Lago*. I. *La Reina del Gran Sufrimiento*. Introd. y trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1987. págs. 1-294.
- Historia de Lanzarote del Lago*. II. *El libro de Galahot*. Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1987. págs. 295-643.
- Historia de Lanzarote del Lago*. III. *El Valle sin Retorno*. Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1988. págs. 644-916.
- Historia de Lanzarote del Lago*. IV. *El libro de Meleagant*. Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1988. págs. 917-1214.
- Historia de Lanzarote del Lago*. V. *El libro de Agravaín*. Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1988. págs. 1215-1496.
- Historia de Lanzarote del Lago*. VI. . Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1988. págs. 1497-1696.
- Historia de Lanzarote del Lago*. VII. *La locura de Lanzarote*. Trad. de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1988. págs. 1697-1900.
- Historia de Merlín*. 2 vols. Madrid, Siruela, 1988. Introd. y trad. de C. Alvar. Madrid, Siruela, 1988. Vol. 1, 392 págs.; vol. 2, 418 págs.
- Giovanni Boccaccio, *Vida de Dante*. Introd. (págs. 7-30), trad. y notas de C. Alvar. Madrid, Alianza, 1993, 138 págs.
- María de Francia, *Lais*. Introd. (págs. 7-22), trad. y notas de C. Alvar. Madrid, Alianza, 1994, 181 págs.
- Alain Chartier, *La bella dama despiadada*. Intr., trad. y notas de C. Alvar. Madrid, Gredos, 1996. 105 págs.
- Chrétien de Troyes, *El cuento del Grial*. Introd., trad. y notas de C. Alvar. Madrid, Alianza Editorial, 1999. 259 págs.
- La Entrada en España*. Poema épico del siglo XIV en francoitaliano. Introd. y trad. de C. Alvar. Valencia, Ediciones Grial, 2003. 290 págs.

BACHMANN, Jacob:

Miguel Ángel Asturias: *Der Herr Präsident*, Genève: Kossodo, 1957; danach Berlin 1961, Reinbek 1962 etc., Hamburg 1968.

BOSSONG, Georg: Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen, Tübingen: Niemeyer, 1979 (Beiheft Zeitschrift für Romanische Philologie; 169).

Das Wunder von al-Andalus. Die schönsten Gedichte aus dem Maurischen Spanien. Aus dem Arabischen und Hebräischen ins Deutsche übertragen und erläutert von G. B. Mit einem Nachwort von SAID. München: C.H. Beck 2005 (Neue Orientalische Bibliothek), 350 S.

BRANDENBERGER, Erna:

Narradores españoles fuera de España / Spanische Erzähler im Exil, Ebenhausen: Langwiesche-Brandt, 1971; auch München: DTV, 1975 etc.

Tres obras en un acto / Drei Einakter, München: DTV zweisprachig, 1972.

Spanische Sprichwörter / Refranero español, ibid. 1975.

Die 98er Generation / La generación del 98, ibid. 1978.

Die Generation von 1927 / La generación del 27, ibid. 1980.

Spanische Erzähler / Narradores españoles, ibid. 1982.ö

Spanische Erzähler. Die Generation von 1914, ibid. 1985.

7 Gedichte aus dem Spanischen in Siebenmann/López de Abiada: Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts, 1. bis 5. Aufl., Stuttgart: Reclam, 2003.

Weihnachtsgeschichten aus Spanien, Düsseldorf: Artemis/Patmos, 1986; auch München: DTV 1993.

Romantische Geschichten aus Spanien / Relatos románticos de España, München: DTV zweisprachig 1987.

Erz. a. d. Goldenen Zeitalter / Narr. de los S. de Oro, ibid. 1989.

Erste span. Lesestücke / Primeras lecturas, ibid. 1991.

Sie waren Zeugen. Moderne span. Erz. / Fueron testigos. Cuentos modernos, ibid. 1993.

Span. Kürzestgeschichten / Cuentos brevísimos, ibid. 1994.

Barocke Erz. aus Spanien / Narraciones barrocas, ibid. 1995.

Span. Erz. aus dem frühen 20. Jhd. / Cuentos españoles, ibid. 1996.

Erz. aus Span. Amerika: Kolumbien / Cuentos hispanoamericanos: Colombia, ibid. 1997.

Die riesengrosse Frau. Erz. / La mujer alte. Cuentos, ibid. 1998.

Cuentos hispanoamericanos: México / Erz. aus Mexiko, ibid. 1999.

Paseo por las literaturas hispánicas / Spaziergang dch. die span. Lit., ibid. 2000.

Erz. aus Span. Amerika: Ecuador / Cuentos de Ecuador, ibid. 2002.

Der Held Carmelo. Erz. aus Süd-am. / El caballero Carmelo, ibid. 2003.

Francisco Ayala: Der Kopf des Lammes, München: Manesse, 2003.

Poemas españoles / Span. Ged. v. 15. bis z. 20. Jhd., München: DTV 2004.

Erklärungen an einen Wachtmeister. Erz. aus Süd-am., ibid. 2004.

Francisco Ayala: Wie Hunde sterben, München: Manesse, 2006.

BRANDENBERGER, Tobias:

Martin Luther: Sendbrief vom Dolmetschen / Del arte de traducir. Edición bilingüe, Madrid: Caparrós, 2002.

CANONICA, Elvezio, Ernst Rudin (eds.):

Literatura y bilingüismo. Homenaje a Pere Ramírez, Kassel (Reichenberger) 1993 (Problemata literaria, 15).

COLÓN, Germán:

Die ersten romanischen und germanischen Uebersetzungen des Don Quijote, Bern: Francke Verlag, 1974 (Bibliotheca Romanica).

Diccionario latín-catalán y catalán-latín» de Elio Antonio de Nebrija (Barcelona, Carles Amorós, 1507), traducción de Gabriel Busa, edición y estudio preliminar de Germán Colón y Amadeu J. Soberanas, Barcelona: Puvill, 1987 (Biblioteca Hispánica Puvill).

COMINCIOLI, Jacques:

Vicente Aleixandre: Histoire du coeur, Lausanne: Rencontre, 1969, 156 págs.

Federico García Lorca: Textes inédits et documents critiques, Lausanne: Rencontre, 1970, 344 págs. Reproducidos en parte en FGL: Œuvres complètes I, Paris: Gallimard, Coll. de la Pléiade, 1981.

Ángela Figuera Aymerich: Beauté cruelle, Lausanne: L'Âge d'homme, 1982, 69 págs.

Ángela Figuera Aymerich: Colorín colorado / I Contes naïfs pour

petits malins / II Chansons pour toute l'année, Saint-Imier: Canevas, 1991, 151 págs.
 Antonio Buero Vallejo; Les Ménines – Fantaisie vélasquézienne en deux parties, avec un essai: Le miroir des «Ménines» (inédito en 2006).

DAVI, Hans Leopold:

Huellas en la playa / Spuren am Strand, Zürich: Diogenes, 1956.
 Canciones de niños / Kinderlieder, Zürich: Bosshard, 1959.

Spanische Lyrik der Gegenwart, span./dt., Zürich: Bosshard, 1960.

Stein und Wolke. Span./deutsch, Zürich: Diogenes, 1961.

Span. Erzähler der Gegenwart, dt./span., Stuttgart: Reclam, 1968.

Aumenta el nivel de los ríos / Es steigt der Wasserspiegel der Flüsse, Madrid: Insula, 1975.

J. Pérez Jolote: Tzotzil. Lebensbericht eines mex. Indios, Zürich: Regenbogen, 1979; auch Frankfurt/M: Suhrkamp, 1995.

El esqueleto del molino del viento / Das Gerippe der Windmühle, Zürich: Pendo, 1990.

J. M. Espinàs: Dein Name ist Olga, Zürich: Pendo, 1989; auch Frankfurt/M: Fischer TB, 1994.

Kurt Marti: Oraciones fúnebres / Leichenreden, Madrid: Hiperión, 1998.

Antología de la poesía suiza alemana contemporánea. Edición bilingüe. Selección, trad. e introducción a cargo de H. L. D., Barcelona: El Bardo, 1998, 304 págs.; también Barcelona: Libros de la Frontera, 1998.

Juan Ramón Jiménez: Herz stirb oder singe [Antología], Zürich: Diogenes, 1998, 10. Aufl. 2001.

Hans Leopold Davi erhält 1999 den Übersetzerpreis der ProHelvetia
 Me escaparé por el hueco de la chimenea / Ich werde durch das Kaminloch entkommen. Poesías y versiones del autor, Madrid: La Palma, 2000, 92 págs.

Ein Reisepass für das Wort / Un pasaporte para la palabra, Zelg-Wolfhalden: Orte, 2000.

Hilde Domin; Gedichte / Hilde Domin: Poemas, Barcelona: Libros de la Frontera, 2002.

Franz Hohler: Como presagio de una nueva época / Als Zeichen einer neuen Zeit, Madrid: La Palma, 2003.

Concha García: Árboles y llaves / Bäume und Schlüssel, Frauenfeld: Im Waldgut, 2003.

Mario Benedetti; Si cae un rayo / Wenn ein Blitz einschlägt
(Haikus), Alpnach: Wallimann, 2004.

EBERENZ, Rolf:

«Ein anonymer spanischer Bericht über Preußen aus der Zeit des
Siebenährigen Kriegs». Título del original: «Un informe anóni-
mo español sobre Prusia en tiempos de la Guerra de los Siete
Años»], in: Briesemeister, Dietrich: *Spanien aus deutscher Sicht.
Deutsch-spanische Kulturbeziehungen gestern und heute*. Hgg.
von Harald Wentzlaff-Eggebert, Tübingen: Niemeyer, 2004,
págs. 71–80.

EICH, Christoph:

Dámaso Alonso. *Spanische Dichtung. Versuch über Methoden
und Grenzen der Stilistik*, Bern: Francke, 1962.

ENGELER, Erica:

Ernesto Sábato: *Zwischen Schreiben und Leben. Gespräche mit
Carlos Catanea*, Frauenfeld: Im Waldgut, 1998.

Der Wundertäter. Erz. aus Süd- u. Mittelam. / El milagrero,
München: DTV, 2006.

FERRARI, Américo:

*Director de la revista «Parallèles» (Cahiers de l'Ecole de Traduction et
d'Interprétation, Université de Genève)*

Traducciones de poesía:

César Moro: *Amor a muerte / Amour à mort* [17 poemas], en César
Moro *Obra poética*, Lima, Instituto Nacional de Cultura, 1980.

Georg Trakl: *Sebastián en sueños* [15 poemas], *Escandalar*, Elmhurst,
New York, vol. VI, n° 3-4, Vol. VII, n° 1.

Benjamin Péret: *Relatos y poemas 2001* [traducción de cuatro
relatos de Benjamin Péret], *Hueso húmero* (Lima), n° 27, 75-82.

Novalis: *Himnos a la noche — Cánticos espirituales / Hymnen an die
Nacht — Geistliche*

Lieder, Barcelona, Ocnos, 1975; lo mismo en Valencia, Pre-textos,
ed. bilingüe, 1995 y 2001; la misma traducción, con introducción
y notas en Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú,
1998 (Colección «El Manantial Oculto»); también en Barcelona:
Círculo de Lectores, 2001.

Traduction et bilinguisme: Le cas de César Moro, in *Colloquium
Helveticum*, 28, Fribourg: Academic Press, 1998.

Georg Trakl: *Sebastián en sueños / Sebastian im Traum* [texto integral], ed. bilingüe, Valencia, Pre-Textos, 2001 (Colección «La Cruz del Sur»).

GIMELFARB, Norberto:

Traductions techniques du français à l'espagnol:

Collaborateur régulier – en tant que traducteur-adaptateur, copywriter, rewriter – de l'édition espagnole du *Journal Suisse d'Horlogerie et bijouterie/Revista Suiza de Relojería y Joyería*, 1968-1981.

¿Cómo se reparan los relojes de cuarzo LED, LCD y analógicos? vol. I, 179 pages; vol. II, 194 pages; vol. III, 176 pages, adaptation en espagnol, en collaboration avec Aquiles Gay, de *Comment réparer les montres quartz LED, LCD et analogiques?*, Lausanne, Scriptar, 1978, 1979, 1980,.

Henri Marquis, *100 escaparates*, texte espagnol d'un ouvrage en quatre langues (français, allemand, anglais, espagnol) paru sans nom de traducteur, Lausanne, Scriptar, 1978, 115 pages.

La reparación de relojes antiguos, traduction espagnole, en collaboration avec Juan Esteban Fassio, de *La réparation des pendules anciennes*, Lausanne, Scriptar, 1981.

Traductions littéraires du français à l'espagnol:

Suiza, su significado, version espagnole de *Connaissance de la Suisse* par Olivier Reverdin, Lausanne, OSEC, 1973, 113 pág.

Encuentro con Suiza, version espagnole de *A la rencontre de la Suisse*, ouvrage en 4 volumes — textes adaptés du français, de l'allemand et de l'italien, sur tous les aspects de la culture helvétique — publié par la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger, 1ère édition: Lausanne, OSEC, 1975; 2ème édition revue et augmentée de quelques textes: Lausanne, OSEC, 1982-1983.

Una antología de la poesía suiza francesa contemporánea, Barcelona, Los Libros de la Frontera, 1995 (Colección El Bardo; 42), anthologie de textes et de poèmes de, entre autres, Pierre Chappuis, François Deblüe, Sylviane Dupuis, Juan Martinez, Anne Perrier, Alain Rochat, François Rossel, José-Flore Tappy, Pierre Voélin, Alexandre Voisard, Frédéric Wandelère, réalisée en collaboration avec Mario Camelo.

Adapter Rose Sélavy de Marel Duchamp en espagnol, in *Colloquium Helveticum*, 28, Fribourg: Academic Press, 1998.

Alfred Jarry; *Gestas y opiniones del Doctor Faustroll, patafisico. Novela neo-científica*, version espagnole de N. G. en collaboration avec

José Fernández Arroyo de *Gestes et opinions du Docteur Faustroll, pataphysicien. Roman néo-scientifique*, préface et notes de N. G., Barcelona, March Editor, 2004, Colección Intima n° 9.

Figura para abolirse / Figure pour s'abolir suivi de La Fête des fous, traducción del español de dos poemarios en prosa del poeta peruano Américo Ferrari, Lausanne: Rencontre, 2004.

Traductions littéraires de l'espagnol au français:

Pour cela il faut déshabiller la jeune fille, poème d'Américo Ferrari, traduit par N. G., avec une eau-forte de Joan Hernández-Pijuán, Genève, Editart-D.Blanco, 1983.

1984-1986 Adaptations et/ou versions françaises de proses diverses de Jorge Luis Borges,

Julio Cortázar, Macedonio Fernández, Eduardo Galeano, Augusto Roa Bastos, et de poèmes de Manlio Argueta, Américo Ferrari, Vicente Gerbasi, Oliverio Girondo, Vicente Huidobro, Enrique Molina, Pablo Neruda, Aldo Pellegrini, Juan Antonio Vasco, María Zambrano, notamment in *2PLUS2*, Lausanne, Mylabris Press.

Alfonsina, 53 disegni di Gabriella Verna, 13 poesie, Prefazione di Peter Bichsel, avec des textes en italien, en français, en allemand et en espagnol (c'est un livre-hommage à la poétesse argentine d'origine tessinoise Alfonsina Storni), traduction au français de treize poèmes d'A. Storni par N. G., Locarno, Armando Dadò Editore, 1985, 139 pág.

«Tribulaciones de un lector-traductor bilingüe ante la traducción francesa de algunos poemas de *Para las seis cuerdas* de Jorge Luis Borges» in *Literatura y bilingüismo*.

Homenaje a Pedro Ramírez, 1994. (Estudio de los problemas planteados por la traducción al francés de las *milongas*, según una traducción propia realizada para un espectáculo, seguido de una confrontación de los textos originales y su traducción al francés)

Figure pour s'abolir/Figura para abolirse, édition bilingue, adaptation française par N. G. du texte espagnol de *Figura para abolirse* d'Américo Ferrari, Genève-Miraflores, La chaussure perdue du pied de la lettre/El zapato perdido del pie de la letra, 1996, 25 exemplaires hors commerce pour les amis du poète font la totalité de cette publication.

«Tribulations d'un lecteur-traducteur bilingue. A propos de quelques poèmes de Jorge Luis Borges». Un article et un choix de poèmes – texte bilingue français-espagnol en miroir – de *Para las seis cuerdas* traduits par N. G. avec, à titre de

comparaison, la version par N. G. d'un poème et, à côté la «mise en vers français» par Néstor Ibarra, traducteur français de la plupart des oeuvres poétiques de Borges, in *Ecriture* (Lausanne) printemps 1997, n° 47, págs. 230-256.

«Le bon vieux temps» («Tiempos viejos») et «Buenos Aires», adaptation française de deux tangos de Manuel Romero in Festival international de films de Fribourg, 1 à 8 mars 1998, programme officiel du festival, pág. 126.

Figura para abolirse/ Figure pour s'abolir suivi de *La fiesta de los locos/ La fête des fous*, traduit de l'espagnol par N. G., édition bilingue de deux recueils de poèmes en prose du poète péruvien Américo Ferrari, Lausanne, Editions d'en bas, 2004, avec une préface et une postface de N. G.

Traductions de l'allemand à l'espagnol:

Las manifestaciones de jóvenes en Suiza, adaptation en espagnol d'une brochure contenant les textes *Thesen zu den Jugendunruhen 1980. Einführung durch ein Kommissionsmitglied* par Hans-Peter Fricker et *Thesen zu den Jugendunruhen 1980 aufgestellt von der Eidgenössischen Kommission für Jugendfragen* ainsi que *Stichworte zum Dialog mit der Jugend* par Hans-Rudolf Dörig, Zurich, Pro Helvetia, 1982, Serie Estructura Social, 51 pages.

Oswald Sigg: *Las instituciones políticas de Suiza*, adaptation espagnole de *Die politischen Institutionen der Schweiz* – en collaboration avec Claudia Petersen et Ángel Álvarez –, rédaction des notes et mise sur pied de la bibliographie par N. G., Zurich: Pro Helvetia, 1983, Serie Estructura Social, 51 pages.

GÜNTERT, Georges J.:

P. Antônio Vieira: *Die Predigt des heiligen Antonius an die Fische*, trad. do português por G. J. G. e prólogo de Hugo Loetscher, Zürich: Arche Verlag, 1966.

Hugo Friedrich: *Calderón, ese extraño*, trad. de *Der fremde Calderón* (1955), (en colaboración con Rita C. Imboden), Vilagarcía de Arousa-Vigo: Ed. Mirabel, 2006 (Colección Theatralia).

HERRMANN, André:

José Paez Carrascosa: *Ronda und die Serranía*, Málaga: Copartgraf, 1996.

Juan Carlos Arce: *Der Krieg um die Kunstwerke Spaniens* (Premio

de Novela Fernando Lara 2002), Bergisch Gladbach: Lübbe, 2005.

IMBODEN, Rita Catrina:

Teresa Rüthers-Seeli: *Tras melli veiders – Tras mil vidrios. Poemas – Gedichte*. Edición a cargo de la autora, 2001, 38 págs. Traducción del retorromano al español por R. C. I. Lo mismo en *Prometeo. Revista Latinoamericana de Poesía* (Medellín, Colombia), junio 2001.

Gloria Gervitz: *Migraciones – Ein Erwachen auf der anderen Seite. Poemas – Gedichte*. Zürich: teamart Verlag, 2003, 128 págs.

Flurin Spescha: *Wie wärs mit etwas Meer?*. Ed. Regula Esposito, R. C. I., Eva Neugebauer, Ramón Spescha et al., Zürich: Pendo Verlag, 2002, 250 págs. Traducción de la poesía y prosa poética del retorromano al alemán por R. C. I.

Christian Uetz: «Heroína de cerebro celeste», en: *Prometeo. Revista Latinoamericana de Poesía* (Medellín, Colombia), 57-58, 2000, 86-90. Traducción del poema «Hirnhelle Heroine» (Zoom Nicht: Droschl, 1999), por R. C. I.

Hugo Friedrich: *Calderón, ese extraño*, trad. de *Der fremde Calderón* (1955), (en colaboración con Georges J. Güntert), Vilagarcía de Arousa-Vigo: Ed. Mirabel, 2006 (Colección Theatralia).

JURADO, Manuel:

Antología de la poesía suiza contemporánea (D/F/I/R), trad. e introducción de M. J., Alicante: Aguaclara, 1992, 128 págs. (Anaquel poesía; 25).

KUNZ, Marco:

«La traducción y el lenguaje de la naturaleza», en: Chusé Aragüés (coord.): *Autas d'as Primeras Chornadas sobre a Traduzión. O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: O caso de l'aragonés*, Zaragoza: Gara d'Edizions/Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998, págs. 57-62.

«La variedad lingüística y su traducción: sobre un pasaje de Juan Goytisolo», en: Maria Antonietta Terzoli (ed.): *ARBA 9: Colloquium zu Ehren von Germán Colón. Acta-Atti-Actes-Actas-Actes*. Basel, 14. Februar 1997, Basel: Romanisches Seminar, 1998, págs. 35-46.

«In un placete de La Mancha of which nombre no quiero

remembrearme»: Don Quijote en spanglish y los desafíos de la traducción bilingüe», en: *Linguistica Antverpiensia* (Amberes), IV, 2005, págs. 231-242.

LARA POZUELO, Antonio:

Philippe Jaccottet: Antología [22 poemas]. Introducción y notas de J.-L. Seylaz, selección y traducción de A. L. PáG., en: *Dendrónoma* (Sevilla), 1982.

LENZ, Pedro:

7 Gedichte (Cuenca, García Montero, L. M. Panero, Gallego, Rossetti, Wolfe, Marzal) aus dem Spanischen, in *Siebenmann/López de Abiada: Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*, 5. erw. Aufl., Stuttgart: Reclam, 2003.

LIENHARD, Martin: Titu Cusi Yupanki: Die Erschütterung der Welt (hg., eingeführt, kommentiert und aus dem Spanischen übersetzt von M. L.), Olten-Freiburg i. Br., 1985; Neuauflage unter dem Titel: Titu Kusi Yupanki: Der Kampf gegen die Spanier, Düsseldorf: Patmos, 2003.

LIENHARD-FERNÁNDEZ, Beatriz.

Christoph Allenspach: La arquitectura en Suiza: la construcción en los siglos XIX y XX, Trad. al español de B. L.-F., Zürich: Pro Helvetia, Documentación - Información - Prensa, 2001, 179 págs.

Lotte Schilder Bär y Norbert Wild: Suiza, país de diseño. Cultura del objeto utilitario en el siglo XX; Título orig.: *Designland Schweiz - Gebrauchsgüterkultur im 20. Jahrhundert*. Trad. al español por B. L.-F., Zürich: Pro Helvetia, Documentación - Información - Prensa, 2002.

Sabina Brocal. Servicio de cinematografía de Pro Helvetia: Soñando el mar. Filmes suizos en España, Textos de Walter Ruggle, Introducción de Hugo Loetscher, Diseño gráfico de Thea Sautter, Trad. al español de B. L.-F., Universidad de Santiago de Compostela, Filmoteca de Catalunya, Filmoteca de la Generalitat Valenciana, Filmoteca Española: Catálogo 2002.

Sibylle Omlin: Arte de Suiza - Creación artística y sistema artístico en los siglos XIX y XX; Título orig.: *Kunst aus der Schweiz - Kunstschaffen und Kunstsystem im 19. und 20. Jahrhundert*. Trad. al español de B. L.-F., Zürich: Pro Helvetia: Documentación - Información - Prensa, 2003.

Ines Anselmi y Eugenio Valdés Figueroa: La dirección de la mirada. Arte cubano contemporáneo, Trad. al español y al francés de B. L.-F., Wien/NewYork: Ed. Voldemeer Springer, 1999 (Fundación suiza para la cultura Pro Helvetia).

LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel:

«En torno a la traducción: teoría y práctica», in: Los Cuadernos del Norte 21, Sept./Oct. 1983, págs. 95 s.

Valentín García Yebra: Teoría y práctica de la traducción, I /II, Madrid: Gredos, 1982;. V. García Yebra: En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid: Gredos, 1983, Reseña in: Vox Romanica, 42, 1983, pp 341-343.

Gottfried Benn, Madrid-Gijón: Júcar, 1983, 220 págs. (Col. Los Poetas 47).

Goethe, Madrid-Gijón: Júcar, 1985, 226 págs.

Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts [Antología bilingüe], Stuttgart: Reclam, 1985, 528 págs. (en colaboración con Gustav Siebenmann).

Max Frisch: «Ilustración y revolución», Diario 16, 200, 11 de marzo de 1989, VI-VII.

Max Frisch: «¡Abolir el Ejército!», Diario 16, 231, 18 de noviembre de 1989, I-II.

«La mirada del otro. Notas sobre la primera traducción alemana de la 'Brevísima relación de la destrucción de las Indias'», in: Parallèles (Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève) 18, 1996 (Mélanges en l'honneur d'Américo Ferrari), págs. 173-182.

Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts [Antología bilingüe], Stuttgart: Reclam, 5a ed. revisada y ampliada, 2003, 560 págs. (En colaboración con Gustav Siebenmann).

LÓPEZ BERNASOCCHI, Augusta:

Alfonsina Storni: Poesie d'amore, trad. Del español argentino por A. L. B., Bellinzona: Casagrande, 1988.

Juan José Morosoli: I muratori di Los Tapes e altri racconti, trad. del español uruguayo por A. L. B., Bellinzona: Casagrande, 1989.

MAASS, Angelika:

Mercè Rodoreda: Viatges i flors. Reise ins Land der verlorenen Mädchen. Poetische Prosastücke, Frankfurt/M: Suhrkamp, 1981.

Mercè Rodoreda: *Mirall trencat*. Der zerbrochene Spiegel, Roman, ibid. 1982.
 Mercè Rodoreda: *La meva cristina*. Der Fluss und das Boot. Erzählungen, ibid. 1986.
 Und lass als Pfand, mein Liebling, dir das Meer. 15 Erzählungen. Anthologie neuerer Autoren, Auswahl und Übers v. A. M. Frankfurt/M: Vervuert, 1988; danach als Taschenbuch, München: Piper, 1988.
 Mercè Rodoreda: *Aloma*. Roman, Frankfurt/M: Suhrkamp, 1991.
 Mercè Rodoreda: *La mort i la primavera*. Der Tod und der Frühling. Roman, ibid. 1996.
 Albert Sánchez Piñol: *La pell freda*. Im Rausch der Stille. Roman, Frankfurt/M: Fischer, 2005; als Hörbuch bei Argon.
 Mercè Rodoreda: *Quanta, quanta guerra...* (In Arbeit. Erscheinen geplant für 2007).

MEIER, Herbert [Zusammen mit Pedro Ramírez] (ed.):
 Federico García Lorca. Bilder und Texte. Mit neu übersetzten Textbeispielen, Frankfurt a/M: Insel, 1986, 244 págs.
 Federico García Lorca: Tragikomödie des Don Cristóbal und der Doña Rosita, Farce für Puppen in sechs Bildern und einem Vorspiel. Mit Zeichnungen von García Lorca. Aus dem Spanischen übertragen und mit einem Nachwort von Herbert Meier und Pedro Ramírez, Frankfurt a/ M. und Leipzig: Insel, 1992.

ORTS, Patricia:

Traducción del italiano:

Idana Pucci: *La señora de Sing-Sing*, Barcelona: Lumen, 2004.
 Laura Pariani: *Cuando Dios bailaba el tango*, Valencia: Pre-textos, 2005.
 Antonia Arslan: *La casa de las alondras*, Barcelona: Lumen, 2006.
 Ornella Vorpsi: *El país donde nadie muere*, Barcelona: Lumen, 2006.
 Federico Moccia: *Tres metros sobre el cielo*, Barcelona: Debolsillo, 2006.
 Marco Bussagli: *El cuerpo humano. Anatomía y simbolismo*, Barcelona: Electa, 2006.
 Pino Caccuci: *Demasiado corazón*. Barcelona: Roca (en prensa).
 Gery Palazzotto: *Se llamaba Michele*, Barcelona: Roca (en prensa).
Traducción del francés:
 Sophie Dubreuil. *Bajo el velo*, Barcelona: Lumen (en prensa).

- RAMIREZ, Pedro [Zusammen mit Herbert Meier] (edt.):
 Federico García Lorca. Bilder und Texte. Mit neu übersetzten
 Textbeispielen, Frankfurt a/M: Insel, 1986, 244 págs.
- Federico García Lorca: Tragikomödie des Don Cristóbal und der
 Doña Rosita, Farce für Puppen in sechs Bildern und einem
 Vorspiel. Mit Zeichnungen von García Lorca. Aus dem
 Spanischen übertragen und mit einem Nachwort von Herbert
 Meier und Pedro Ramírez, Frankfurt a/M und Leipzig: Insel,
 1992.
- RUDIN, Ernst (ed): Der Dichter und sein Henker? Übersetzung
 und Rezeption García Lorcas im deutschen Sprachraum, Kassel:
 Edition Reichenberger, 1997, 210 págs.
- Rudin, Ernst y Canonica, Elvezio (eds.): Literatura y bilingüismo.
 Homenaje a Pere Ramírez, Kassel: Reichenberger, 1993
 (Problemata literaria; 15)
- RUDIN-BÜHLMANN, Sibylle:
 Enrique Beck. Ein Leben für García Lorca. Exil in Spanien und der
 Schweiz, Zürich: Pendo, 1993.
- SÁNCHEZ, Yvette:
 María Kodama de Borges: Leonor. Erzählung aus dem Spanischen,
 Berlin: Lettre International, 10, 1990.
- Luisa Futoransky: Das Fotoalbum. Essay aus dem Spanischen.
 Basler Magazin, 22. Juli 1995.
- SIEBENMANN, Gustav:
 Max Aub: «Der Klumpfuss». Novelle, in Max Aub: Die Schuld des
 ersten Anglers, München: Piper-Bücherei 177, 1963, 5-30.
- Ciro Alegría: Die goldene Schlange, Zürich: Manesse Bibliothek
 der Weltliteratur, 1971 (in Zusammenarbeit mit J. C. Lehmann).
- Ernesto Sábato: «Gibt es eine lateinamerikanische Literatur?», in
 NZZ, 121 v. 14. März 1971).
- «Zugänge zu Aleixandres Lyrik. Drei Übersetzungen», in NZZ,
 149 v. 30. Juni/1. Juli 1979.
- Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und
 Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur (1945-1983),
 Beihefte zur Iberoromania, Bd. 3, Tübingen: Max Niemeyer,
 1985, 190 S. (Zusammen mit Donatella Casetti).
- Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts [Antología bilingüe].
 Einleitung, Auswahl, Kommentar und 74 Gedichtübersetzungen

gen, Stuttgart: Reclam, 1985, 528 S. (En colaboración con José Manuel López de Abiada).

«La traducción: arte de la frustración. A propósito de César Vallejo», in José Manuel López de Abiada (ed.): Actas de las Jornadas de Estudio Suizo-Italianas de Lugano, 22-24 de febrero de 1980, Milano: Cisalpino-Goliardica, 1981, 175-184; auch in G. S. Ensayos de literatura hispanoamericana, Madrid: Taurus, 1988, (Col. Persiles, 186), 147-156.

«Zugänge zu Aleixandres Lyrik. Übersetzungvergleiche», in Erna Pfeiffer / Hugo Kubarth Hg.): Canticum Ibericum. Georg Rudolf Lind zum Gedenken, Frankfurt/M: Vervuert, 1991, 136-148.

Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts, Spanisch/Deutsch, Introducción, selección, comentario y 91 de las 157 traducciones, Stuttgart: Reclam, 5a ed. revisada y ampliada, 2003, 560 págs. (En colaboración con José Manuel López de Abiada).

«Beobachtungen beim Übersetzen des Gedichtes 'Ostende' von Guillermo Carnero», in Ludwig Schrader (Hg.): Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven. Akten des internationalen Kolloquiums Düsseldorf (21.-22. 5. 1992), Tübingen: Narr, 1993 (Transfer, 5), 69-84.

«Kann/soll der Rhythmus lyrischer Texte beim Übersetzen einen Vorrang haben?», Statement zur Publikumsdiskussion, in: Schrader, Ludwig (ed.): Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung. Erfahrungen und Perspektiven. Akten des internationalen Kolloquiums. Düsseldorf (21.-22.5.1992), Tübingen: Narr, 1993 (Transfer, 5), págs. 133-136.

Uruguayische Lyrik des 20. Jahrhunderts [Auswahl und Übersetzung von 16 Gedichten, spanisch und deutsch], in Günther Uecker: Aquarelle Uruguay 1966, St. Gallen: Erker Verlag, 1999, 5-35.

Uruguayische Lyrik des 20. Jahrhunderts, in Literatur um 11. Jahrbuch, Heft XVIII, Marburg a. d. Lahn: Biblion, 2001 [2002]), 100-113.

«Spanien im Wandel. Beobachtungen ausländischer Reisender in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts», von Dietrich Briesemeister. Übersetzung aus dem spanischen Original ins Deutsche, in: Dietrich Briesemeister: Spanien aus deutscher

Sicht, hg. von Harald Wentzlaff-Eggebert, Tübingen: Niemeyer, 2004, 190-201 (Beihefte zur Iberoromania; 20).

Lila Bujaldón de Esteves (Mendoza, Arg.): »Wie Borges mit deutschen Expressionisten korrespondierte. Zu einem erstmals in Deutschland veröffentlichten Brief des Argentiniers an Kurt Heynicke«, aus dem spanischen Original, mit Übersetzung der darin zitierten Borges-Texte, darunter zwei Gedichte, in Germanisch-Romanische Monatsschrift; 54/3 (Okt. 2004), págs. 345-352.

Federico García Lorca. Lyrikanthologie. 41 Gedichte spanisch/deutsch, Auswahl, Übersetzung, Kommentar und Nachwort v. G. S. Stuttgart: Reclam (in Vorbereitung für 2007).

TALENS, Jenaro:

Samuel Beckett, *Poemas*, Barcelona, Barral Editores, 1970.

F. Hölderlin, *Poemas*, Valencia, Hontanar, 1.971 (en colaboración con E.-E. Keil).

Stadler, Heym, Trakl, *Poesía expresionista alemana*, Valencia 1972, ²Madrid, 1981 (en colaboración con Ernst-Edmund Keil).

J. W. Goethe, *Divan de Oriente y Occidente*, Málaga, El Guadalhorce, 1972 (en colaboración con Ernst-Edmund Keil).

Lu Hsun, *Sobre la clase intelectual*, Valencia, Tres i Quatre, 1973. (al catalán)

Samuel Beckett, *Film*, Barcelona, Tusquets, 1975.

Herman Hesse, *Escrito en la arena*, Madrid, Visor, 1977.

Samuel Beckett, *Detritus*, Barcelona, Tusquets, 1978.

Wallace Stevens, *Mañana de domingo*, Valencia, Septimomiau, 1978.

W. Shakespeare, *El rey Lear*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1979 (en colaboración con M. A. Conejero).

W. Shakespeare, *Macbeth*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1980 (en colaboración con M. A. Conejero).

F. Hölderlin, *Las grandes elegías*, Madrid, Hiparión, 1980, (²Madrid, 1985).

W. Shakespeare, *El mercader de Venecia*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1981 (en colaboración con M. A. Conejero).

W. Shakespeare, *Doce Sonetos*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1981. W. Shakespeare, *Como gustéis*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1983 (en colaboración con M. A. Conejero).

Novalis, *Escritos escogidos*, Madrid, 1984 (en colaboración con Ernst-Edmund Keil).

- W. Shakespeare, *Otelo*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1984 (en colaboración con M. A. Conejero).
- W. Shakespeare, *Romeo y Julieta*, Instituto Shakespeare, Valencia, 1986 (en colaboración con M. A. Conejero).
- Samuel Beckett, *Pavesas (teatro, radio, televisión)* Barcelona, Tusquets, 1987.
- W. Shakespeare, *Noche de Reyes*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1987 (en colaboración con M. A. Conejero).
- Samuel Beckett, *La imagen*, El País, mayo de 1988.
- W. Shakespeare, *Hamlet*, Valencia, Instituto Shakespeare, 1989 (en colaboración con M. A. Conejero).
- Samuel Beckett, *Manchas en el silencio*, Barcelona: Tusquets, 1990.
- Edmond Jabès, *Negrura de los signos*, La Laguna: Syntaxis, 1991.
- W. Shakespeare, *La tempestad*, Instituto Shakespeare, Valencia, 1992 (en colaboración con M. A. Conejero).
- Wallace Stevens, *Auroras del otoño y otros poemas*, Madrid: Visor, 1993.
- W. Shakespeare, *La tempestad*, Madrid: Cátedra, 1994 (Edición crítica bilingüe).
- W. Shakespeare, *Antonio y Cleopatra*. Valencia: Episteme, 1996.
- The Reduced Shakespeare Company. *Las obras completas de William Shakespeare (abreviadas)*. Valencia: Episteme, 1997.
- T. S. Eliot. *El viaje de los Magos*. Valencia: El dragón de Gales, 1997 (ilustraciones de Érika Perales).
- Tres poetas expresionistas alemanes*, Madrid: Hiperión, 1998.
- Jacques Roubaud. *Cuarenta poemas*. Madrid: Hiperión, 1998 (traducción colectiva, en colaboración con Francisco Castaño, Jesús Munárriz, Jorge Reichman, Ada Salas y el autor).
- Bertolt Brecht. *Poemas de amor*. Madrid Hiperión, 1998 (en colaboración con Vicente Forés y Jesús Munárriz).
- Bertolt Brecht. *Más de cien poemas*. Madrid Hiperión, 1998 (en colaboración con Vicente Forés y Jesús Munárriz).
- Rainer Maria Rilke. *Elegías de Duino*. Madrid: Hiperión, 1999.
- La nave del olvido*. Genève: Les éditions du Pernoud, 1999 (Versiones de Petrarca y Agrippa d'Aubigné).
- Ezra Pound: *Personae*, Madrid, Hiperión, 2000 (en colaboración con Jesús Munárriz).
- Samuel Beckett. *Obra poética completa*. Madrid: Hiperión, 2000.
- Derek Walcott: *La abundancia*. Madrid: Visor, 2001 (en colaboración con Vicente Forés).
- La mirada cercana*. Antología de poesía portuguesa. Madrid:

- Hiperión, 2001. (en colaboración con Carlos Clementson y Jesús Munárriz)
- Masayuki Ninomiya: *Haïkus pour un jeune millénaire*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2000 (al catalán, en colaboración con Luis Puig)
- Charles Genequand: *L'enfer c'est les autres*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2002 (al catalán, en colaboración con Luis Puig)
- André Hurst: *Herrumbrosas lanzas*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2003 (coedit. con Carlos Alvar), (al catalán, en colaboración con Luis Puig)
- [Cervantes:] *Aquél a quien la fama quiere dalle/el nombre que se tiene merecido. Homenaje al Quijote*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2004 (coedit. con Carlos Alvar), (al catalán, en colaboración con Luis Puig)
- Corona ginebrina (en honor de los poetas Adonis y Natan Zach). Genève: Les éditions du Pernoud, 2004 (los poemas de Adonis, en colaboración con Carlos Alvar).
- Seamus Heaney. *Campo Abierto. Antología poética 1966-1996*, Madrid: Visor, 2004, (en colaboración con Vicente Forés).
- Derek Walcott: *La Odisea*. Madrid: Visor, 2005, (en colaboración con Manuel Talens).
- Jean-Claude Pont: *Hommage à Antoine de Saint-Exupéry: On ne voit bien qu'avec le coeur*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2005 (coedit. con Carlos Alvar) (al catalán, en colaboración con Carlos Alvar y Luis Puig)
- Richard Waswo: *Voici Macbeth, l'assassin du sommeil*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2005 (coedit. con Carlos Alvar), (al catalán, en colaboración con Carlos Alvar y Luis Puig)
- Samuel Beckett. *Obra dramática*. Barcelona: Tusquets, 2006 (reúne versiones de Ana María Moix, José Sanchis Sinisterra y JT)
- Georg Trakl. *Sebastián en sueños y otros poemas*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2006.
- Je te donne ces vers... Almanacco petrarchesco/Almanaque petrarquista*. Selección, traducción y notas de Jenaro Talens. Envoi de Giovanni Bardazzi, Roberto Leporatti di Emilio Manzotti, Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- Paul Celan, *Gespräch im Gebirg/Conversación en la montaña*, Boletín Hispánico Helvético, vol. 7, primavera 2006.
- Natan Zach, *Continente perdido*. Selección, prólogo y versión castellana de JT (con la colaboración de Moi Benarroch, Manuel Talens y Natan Zach), Madrid, Visor, (en prensa).

THEILE-BECKER, Angelika:

Francisco Nieva: *Wolfsbräute. Ein Triptychon und der Schimpf- und Schandkrieg zwischen Ópalos und Tasia*. Ein kleines Orchesterpräludium, spanische Kurzdramen, Merlin Theater, Gifkendorf: Merlin, 1997.

Georg Trakl. *Cantos de muerte*. Antología. Selección, traducción y estudio de A. Th.-B. Ed. revisada y ampliada. Barcelona: Seix Barral, 2001.

Clara Janés: «Razón de ser – Ein Grund zu sein», in B. Fassbender / U. Schreiber (Hgg.): *Das Gedächtnis der Wörter*. Berliner Anthologie. Berlin: Alexander Verlag, 2003, 74/75.

P. S.:

CONTRA EL OLVIDO / GEGEN DAS VERGESSEN / CONTRE L'OUBLI

Cabe recordar algunos de los que en Suiza fueron pioneros de la traducción de obras en castellano / Es sollte hier an einige der in der Schweiz wirkenden Pioniere des Übersetzens aus dem Spanischen erinnert werden / Il faudrait rappeler quelques-uns des pionniers en Suisse de la traduction de l'espagnol:

Enrique Beck, Fritz Ernst, Adolf Guggenheim, Suzanne Heintz, Konrad Huber, Waltrud Kappeler, Willy Keller, Hans Kundert, Kurt Pahlen, Arnald Steiger, Albert Theile, Walter Widmer, Angelo Zanon Del Bo.